

## Esik eső, szép csendesen esik

$\text{♩} = 96$

1. E-sik e-ső, szép csen-de-sen e-sik, ta-vasz a-kar  
2. Fe-hér hol-ló, tar-ka-hol-ló, tedd meg a jót  
len-ni. De sze-ret-nék kis ker-ted-ben ró-zsa-  
vé-lem: Szál-lj be az én angya-lom-hoz, si-rat-  
bim-bó len-ni. Nem le-he-tek én ró-zsa,  
e még en-gem Hogy-ha lá-tod bú-sul-ni,  
el-her-vaszt Fe-renc Jós-ka A nagy bé-csi  
gyöngy köny-nyet hul-laj-ta-ni, Mondd meg né-ki  
há-rom e-me-le-tes ma-gas ka-szár-nyá-ba.  
azt az ü-ze-ne-tet: fel fo-gom ke-res-ni.

## Esik eső, szép csendesen esik

1

Esik eső  
szép csendesen esik  
tavasz akar lenni  
De szeretnék  
kis kertedben  
rózsa-bimbó lenni  
Nem lehetek én rózsa  
el-herva-szt  
Ferenc Jóska (*dim.*)  
A nagy bécsi  
három emeletes  
magas kaszárnyába  
(*Schriftsprache: -ban*)

(Es) regnet [der] Regen,  
schön ruhig regnet (es),  
Frühling will [es] sein.  
Ach, wie möchte [ich]  
in deinem kleinen Garten  
eine Rosenknospe sein.  
Nicht kann ich (eine) Rose sein,  
verwelken lässt [mich]  
[der Kaiser] Franz Joseph  
(in) der großen Wiener  
dreistöckigen  
hohen Kaserne.

2

Fehér holló  
tarka holló  
tedd meg a jót vélem

Weißer Rabe,  
bunter Rabe,  
tu mir den Gefallen  
*wörtl.:* tu das Gute mit mir:

Szállj be  
az én angyalomhoz  
sirat-e még engem  
Hogyha látod  
búsulni  
gyöngy könnyet  
hullajtani  
Mondd meg néki  
azt az üzenetet  
fogom  
fel ... keresni

Flieg hinein  
zu meinem Engel  
ob sie weint nach mir?  
Wenn du siehst,  
dass sie traurig ist  
und sie Perletränen  
fallen lässt,  
sag ihr  
diese Botschaft,  
[ich] werde  
[sie] aufsuchen.

*Die Bindestriche sollen die grammatischen Suffixe deutlich machen.*

EF/KH 091190

Der Regen fällt, schön stille, es will Frühling werden.  
Ach, wie möchte ich in deinem kleinen Garten eine Rosenknospe sein.  
Rose werden kann ich nicht, Franz Joseph lässt mich verwelken  
in der dreistöckwerk hohen Kaserne in Wien.

Weißer Rabe, bunter Rabe, tu mir den Gefallen:  
Flieg doch zu meinem Engel, ob sie nach mir weint?  
Wenn du sie traurig siehst, und sie Perletränen vergießt,  
dann sag ihr die Botschaft: ich werde sie besuchen.

Sepp Gregor